

VOL.4 APR.
2025



The Lingua Spectrum

Cogito, ergo sum

ISSN: 3060-4958

“A special kind of beauty exists which is born in language, of language, and for language.”

**GASTON
BACHELARD**



MORE INFO:



www.lingvospektr.uz



t.me/thelinguaspectrum

Фразеологические единицы как предмет исследования лингвокультурологии

Сейтимбетова Айкумар Пулатбаевна
aykumar_90@mail.ru

Старший преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация: Статья посвящена выявлению знаков культуры в фразеологических единицах в английском, русском и каракалпакских языках. В ней рассматриваются особенности выражений служащие предметом исследования лингвокультурологии на примере аутентичных материалов, где представлены национально-культурная характеристика английского, русского и каракалпакского языков. Кроме того, в статье даны примеры пословиц и поговорок как знак культуры языков. Другие культурные знаки и элементы представляют собой ритуалы, мифы и эталоны, которые отражают национально-культурную особенность в английском, русском и каракалпакском языках. В данной статье, предметом специального исследования лингвокультурологии являются факторы, обусловленные поведением, которое закреплено в номинативных, грамматических и стилистических единицах, как стереотипы, традиции, речевой этикет, образы, сравнения. Исходя из приведенных примеров мы можем рассмотреть различия знаков культуры и речи в английском, русском и каракалпакском языках.

Ключевые слова: фразеологические единицы, лингвокультурология, ритуалы, эталон, речевой этикет, стереотипы

Phraseological units as a subject of study in linguaculturology

Seytimbetova Aykumar Pulatbaevna
aykumar_90@mail.ru

Senior teacher
Uzbek State World Languages University

Annotation: The article is devoted to identifying cultural signs in phraseological units in English, Russian and Karakalpak languages. It examines the features of expressions that serve as the subject of research in linguaculturology using authentic materials that present national and cultural characteristics of the English, Russian and Karakalpak languages. In addition, the article provides examples of proverbs and sayings as a sign of language culture. Other cultural signs and elements are rituals, myths and standards that reflect national and cultural features in English, Russian and Karakalpak languages. In this article, the subject of a special study of linguaculturology are factors conditioned by behavior that is enshrined in nominative, grammatical and stylistic units, such as stereotypes, traditions, speech etiquette, images, and comparisons. Based on the given examples, we can consider the differences in cultural signs and speech in English, Russian and Karakalpak languages.

Key words: phraseological units, linguoculturology, rituals, standards, speech etiquette, stereotype

Frazeologik birliklar lingvomadaniyatning o'rganish predmeti sifatida

Seytimbetova Aykumar Pulatbaevna
aykumar_90@mail.ru

Katta o'qituvchi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya: Maqola ingliz, rus va qoraqalpoq tillaridagi frazeologik birliklardagi madaniy belgilarni aniqlashga bag'ishlangan. Unda ingliz, rus va qoraqalpoq tillarining milliy-madaniy xususiyatlarini aks ettiruvchi autentik materiallardan foydalangan holda tilshunoslik fanida tadqiqot predmeti bo'lib xizmat qiladigan iboralarning xususiyatlari o'rganiladi. Bundan tashqari, maqolada til madaniyati belgisi sifatidagi maqol va matallardan namunalar keltirilgan. Boshqa madaniy belgilar va elementlar ingliz, rus va qoraqalpoq tillarida milliy va madaniy xususiyatlarni aks ettiruvchi marosimlar, afsonalar va me'yorlardir. Ushbu maqolada tilshunoslikning maxsus tadqiqot predmeti nominativ, grammatik va stilistik birliklarda mustahkamlangan xatti-harakatlar bilan shartlangan omillar, masalan, stereotiplar, an'analar, nutq odobi, tasvirlar va taqqoslashlardir. Keltirilgan misollar asosida ingliz, rus va qoraqalpoq tillarida madaniy belgilar va nutqdagi farqlarni ko'rib chiqishimiz mumkin.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, lingvamadaniyat, marosimlar, standart, nutq odobi, stereotiplar

На современном этапе развития науки о языке исследование фразеологических единиц немислимо без изучения их национально-культурной специфики. «Если фразеологизм обладает культурно-национальной спецификой, то он должен иметь свое средство воплощения в его знаковую организацию и свой способ указания на эту специфику» (Телия В.Н., 1996, с. 215).

Язык и культура взаимодействуют с помощью некоторого промежуточного элемента. «Такой промежуточный элемент, обеспечивающий онтологическое единство языка и культуры имеется – это идеальное, входящее в язык в виде значения языковых знаков и существующее в культуре в форме предметов культуры, т.е. в опредмеченной форме, в деятельностной форме, т.е. в форме деятельности в образе результата деятельности» (Тарасов Е.Р., 1994, с. 107).

Сопоставление языковых явлений разных языков с целью определения их национального колорита, национально-культурных особенностей является предметом контрастивного подхода к выявлению национально-культурного своеобразия языков.

Новые подходы к выявлению национально-культурных особенностей языковых единиц базируются на антропологической парадигме лингвистики, то есть развиваются в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

Предметом исследования в лингвокультурологии русского языка, как считает Маслова В.А., должны стать слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении (Маслова В.А., 2001, с.39).

В современной науке наибольшее распространение получила точка зрения, принимающая семантическое единство мифа и ритуала как теоретической и практической сторон одного и того же явления.

Любое действие может стать обрядом, если оно теряет целесообразность и становится семиотическим знаком. Обряд тесно связан с мифами и ритуалами. Некоторые ученые выводят происхождение мифа из обряда и ритуала. Обряд в отличие от ритуала имеет более сложную структуру, включает несколько этапов и более длителен во времени. В русском языке он сопровождается специальными песнями, драматическими действиями, хороводами, ряженьем, гаданием и т.п. Миф может обосновывать происхождение обряда. Примерами обрядов могут служить крестины, свадьба, похороны, поминки, исторические праздники и др.

Ритуал – система действий, совершаемых по строго установленному порядку, традиционным способом и в определенное время. Это форма общения является главным механизмом коллективной памяти, который во многом определяет жизнь человека и теперь.

Ритуалы на заре истории человечества были невербальными текстами культуры людей, а само знание ритуалов было символом, определяющим уровень овладения культурой и социальную значимость личности. Подражательность ритуального поведения требовала от

каждого индивида следовать образцам и исключала творческий подход. Индивидуальное самосознание в этих условиях развивалось слабо и почти полностью сливалось с коллективным.

Ритуал магически связывал людей с живыми силами природы, с персонифицированными мифическими существами, богами; древние ритуалы – это своего рода обряд оберега от вреда. Например, сглаз – специфический вид вреда, нанесенного визуальным путем. Отсюда беречься от сглаза – не попадаться на глаза, не смотреть в глаза. Дурной глаз входит в архетипическую модель мира. Око – окно в иной мир. Через окно иной мир врывается в дом в сказках, как, например, вампиры и вурдалаки проникают в дом сквозь окна.

Еще один очень важный предмет исследования в лингвокультурологии – паремиологический фонд языка, поскольку большинство пословиц – это стереотипы народного сознания, дающие достаточно широкий простор для выбора. Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Их изучение в лингвистике только начинается. С прагматической точки зрения цель пословиц размыта: одна и та же пословица может быть упреком, утешением, нравоучением, советом, угрозой и т.д., например: *Старость не радость*, или *You cannot teach an old dog new tricks* в английском.

Не все пословицы, однако, являются предметом исследования лингвокультурологии. Например, пословица *Одна ласточка весны не делает*, представленная у славян, французов, итальянцев и других народов, хотя и отражает передаваемый из поколения в поколение опыт, но не присуща конкретной культуре, конкретному этносу, поэтому, согласно развиваемой нами концепции, не может считаться предметом лингвокультурологии. Здесь должны изучаться лишь те пословицы и поговорки, происхождение и функционирование которых неразрывно связано с историей конкретного народа или этноса, его культурой, бытом, моралью и т.д. Например: *На каждое чихание не наздравствуешься* - в основе этой пословицы лежит славянский обычай в ответ на чихание желать здоровья, как и в каракалпакском языке – *сал бол*. В то же время в английском в такой ситуации желают благословения божьего – *God bless you!* Еще пример пословичных расхождений: *He that would have eggs must endure the cackling of hen* – *любишь кататься, люби и саночки возить; любишь меня, люби и мою собаку* – *рәхәтти сүйсең, мийнеттен қашна*.

Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д.

Эталоны, стереотипы, символы также могут иметь национально-культурный характер.

Если взять слово «лев», то для большинства русскоязычных это просто название большого хищного зверя. В каракалпакском языке редко встретишь употребление и сравнение с этим хищником. Для англичанина этот зверь – значит гораздо больше в культурологическом смысле.

Семантическая структура этого слова в английском выглядит так:

1) лев: pride of lions – стая львов, lions roar – львы рычат

Young lion is a cub – Львенок – арысланның баласы – cub.

Female lion is a lioness – Лвицаца – урғашы арыслан - lioness.

The lion is the king of beasts. – Лев – царь зверей – (в каракалпакском языке нет аналога с таким выражением, т.к. самым хищным зверем считался – *тигр*).

American mountain lion – пума, кугуар;

2) лев (человек, напоминающий льва по смелости, свирепости и силе);

3) а) знаменитость: society lion – светский лев; б) (lions) достопримечательности; He was polite and showed the lions very good-naturedly. – Он был любезен и показывал достопримечательности с большой охотой;

4) (Lion) Лев (созвездие и знак зодиака)

5) лев: British Lion – Британский лев (национальная эмблема Великобритании); Scottish lion – Шотландский лев (национальная эмблема Шотландии) (ABBYU Linguo12).

Коннотативные значения этого слова наиболее ярко проявляются в идиомах: *lion in the path / way* часто – препятствие, опасность (обычно мнимые); *the lion's share* – львиная доля; *to put one's head in the lion's mouth* – рисковать; *to twist the lion's tail* – крутить хвост британскому льву, наносить оскорбления Великобритании.

Примерами эталона являются русские выражения: *здоров как бык, глаза красивые, как у коровы* (эталон красоты у киргизов); *толстый, как бочка*. В английском языке интересный пример – *Welcome as flowers in May* – долгожданный, желанный; *Easy as shelling peas* – Пара пустяков! Плевое дело! В каракалпакском языке – *балық суўга киргендей болыў* – рассказать все не храня секретов, *жузыкке қас қондырғандай болыў* – получить удовлетворение, удовольствие от чего-то

Эталоны – это то, в чем образно измеряется мир. Чаще всего эталоны существуют в языке в виде устойчивых сравнений (рус. – *глуп как валенок, весел как птичка, злой как волк, собака*; англ. – *cunning as a fox, busy as a bee, as hard as nails, as bold as brass*; кк. – *бес саўсақтай, залел еткен базаршыдай болыў*), но в принципе эталоном может быть любое представление о соизмерении мира относительно человека – *сыт по горло, влюблен по уши; up to one's eyes, up to one's eyeballs; жуўан қарын, көз илиў*.

Таким образом, эталон – это сущность, измеряющая свойства и качества предметов, явлений, объектов. Эталон на социально-психологическом уровне выступает как проявление нормативных представлений о явлениях природы, общества, о человеке, об их качествах и свойствах. Эталон содержит в себе в скрытом виде предписания, он влияет на избирательность и оценку.

Стереотип, в отличие от эталона, это тип, существующий в мире, он измеряет деятельность, поведение и т.д. Стереотипы поведения как важнейшие среди стереотипов могут переходить в ритуалы. Разница между ними в том, что при реализации стереотипа человек может не осознавать целей, ради которых действие совершается. Ритуал же всегда предполагает рефлексию относительно значения его исполнения. Ритуал условен, конвенционален. Он есть способ разрешения социальной драмы.

Конечно, предметом лингвокультурологии являются метафоры и образы. Образ – это важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой. Традиционно под образностью понимается способность языковых единиц создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности.

Любая форма образности, как речевой, так и языковой, содержит в своей логической структуре три компонента: 1) референт, коррелирующий с гносеологическим понятием предмета отражения; 2) агент, т.е. предмет в отраженном виде; 3) основание, т. е. общие свойства предмета и его отражения, обязательное наличие которых вытекает из принципа подобия. Языковым образным средством, в котором три перечисленных компонента представлены эксплицитно, является сравнение. Образность – это реальное свойство языковых единиц, проявляющееся в способности вызывать в нашем сознании «картинки». Семантическое развитие слова ведет к тому, что внутренняя форма может тускнеть, забываться, либо вступать в противоречие с лексическим значением слова. Так, чернила существуют не только черные, но и красные; белье – не обязательно белое и т.д.

Предметом исследования в лингвокультурологии служат также особенности функциональных стилей разных языков, внимание к тому, в каких формах существования представлен тот или иной язык. Так, есть языки, где существует сильное диалектное расслоение, и языки, где различий между диалектами почти нет; есть языки, стилистическая дифференциация в которых только начинается, и, напротив, языки, где эта дифференциация глубока и многоаспектна.

Влияние культуры народа на характер нормативно-стилистического уклада носит довольно опосредованный, хотя и глубокий характер, в сравнении с влиянием культуры на словарь, который есть ее зеркало.

Предметом специального исследования в лингвокультурологии является речевое поведение, а также всякое другое поведение, закрепленное в номинативных единицах, в единицах грамматических и стилистических. К таковым относятся следующие: 1) факторы, связанные с культурной традицией (разрешенные и запрещенные типы и разновидности общения, а также стереотипные ситуации общения); 2) факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения (функциональные подязыки и этикетные формы общения); 3) факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, т. е. с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности; 4) факторы, связанные со спецификой денотации; 5) факторы, определяемые спецификой языка данной общности (стереотипы, образы, сравнения и т.д.). В результате исследований было установлено, что в каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями (начальник—подчиненный, муж—жена, отец—сын, пассажир—контролер и т.д.).

Речевой этикет – это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения людей в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения. Речевой этикет – это национально-культурный компонент общения. Этикетные отношения – это универсалия, но проявление их национально-специфичны, а потому должны изучаться лингвокультурологией. Казалось бы, этикетное поведение стандартно и стереотипно, представляет собой замкнутую систему, но нарушение этого поведения может привести к непредсказуемым последствиям для человека и человечества, ибо коммуникативная истинность выше по ценности для культурной общности людей, чем искренность (истина).

Таким образом, лингвокультурология исследует и живые коммуникативные процессы – связь используемых в них языковых выражений с культурой и менталитетом народа, т.е. его массовым сознанием, традициями, обычаями и т.д. (Маслова, 2001, с. 30-32)

В межкультурном контексте коммуникативный стиль обусловлен наличием следующих составляющих – 1) когда говорить; 2) что говорить; 3) просодические паттерны; 4) типичные речевые формулы; 5) правила вежливости; 6) общая организация дискурса; 7) эмфатические нормы «коммуникативный фокус» и др. (Махкамова Г.Т., 2010, с.36).

Список использованной литературы:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие. – Москва, Academia, 2001. – С. 208
2. Махкамова Г.Т. Концепция формирования межкультурной компетенции студентов факультетов английского языка. – Ташкент: Изд. «Фан», 2010. – С. 207
3. Тарасов Е.Р. Язык и культура: Методологические проблемы // Язык – Культура – Этнос. – М., 1994. – С.107
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, С.215
5. АBBYY Linguo12

Iskandarova N.I. Caryl Churchill: a revolutionary force in modern theater.....	1118
Abdiyeva M.A. 1917-1941- yillarda O‘zbekistonda an’anaviy hunarmandchilik va sun’iy sanoatlashtirishning ijtimoiy oqibatlar tarixshunosligi.....	1124
Jurayev A.I. Mustaqillik yillarida Jizzax viloyatida sog‘liqni saqlash borasidagi muhim islohotlar samarasi (Onalik va bolalikni muhofaza qilish misolida).....	1130
Nizamatdinov Ye.K. Badruddin Muhammad Kardariy yashagan davrda siyosiy holat	1134
Otaxanov A. Temuriylar sulolasi hukumronligi davrida tibbiyot.....	1138
Rasulov G.P. O‘zbekistonda madaniy merosni muhofaza qilishning huquqiy va tashkiliy asoslari	1143
Raxmatova D.J. O‘zbekiston SSR SSSRdagi asosiy paxta ishlab chiqarish Respublikasi.....	1147
Shodmonov X.X. O‘zbekiston muzeylarining ta’limiy faoliyatining rivojlanishi.....	1150
Xudoyberganova G. Markaziy Osiyoda zohidlik maktablari shakllanish jarayonlari.....	1154
G‘ulomova R. Qarg‘ish so‘zlarning ijtimoiy-madaniy kelib chiqish tarixi.....	1159
Сейтмбетова А.П. Фразеологические единства в английском, русском и каракалпакском языках.....	1165
Сейтмбетова А.П. Фразеологические единицы как предмет исследования лингвокультурологии	1171
Karimbaeva A.Sh. Professional development of EFL teachers in Uzbekistan: from traditional methods to global competency standards.....	1176
Karimbaeva A.Sh. Contextual disambiguation of polysemous words in English and Russian: a comparative corpus-based study	1180
Далиева М.Х. Засухоустойчивые растения с доказанными фильтрующими свойствами по очистке воздуха Ташкента от PM2.5.....	1185
Satibaldiev E.K. Urban Biodiversity Corridors as a Climate-Adaptation Strategy in Contemporary Uzbekistan.....	1191
Satibaldieva N.A. Landscape-Scale Wetland Restoration to Mitigate Dust Storms in Contemporary Uzbekistan.....	1198